

## **DORMIR A LA PALLA**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

No m'espanta el treballar,  
-tampoc puc dir que m'agrada-  
les garrofes que he menjat  
ben bé me les he guanyades.  
Però no hi ha millor treball  
que poder fer el que t'agrada.

Diuen que la Bíblia ho diu  
-i és cosa molt acceptada-  
que els humans, aquí hem vingut  
a suar la cansalada.  
Però no hi ha millor treball  
que poder fer el que t'agrada.

Ja m'ho deien de petit:  
"No siguis com la cigala  
i, si vols ser respectat,  
com les formigues treballa."  
Però no hi ha millor treball  
que poder fer el que t'agrada.

Deien que un treballador  
mai no havia de queixar-se:  
de temps lliure ja en tindria  
a l'edat de jubilar-se.  
Però no hi ha millor treball  
que poder fer el que t'agrada.

Com que no els he fet cap cas  
em tenen per un bandarria  
però he fet el que m'ha agradat:  
cantar i tocar la guitarra.  
Però no hi ha millor treball  
que poder fer el que t'agrada.

## **LA RECEPTA DE LA CREMA**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

De la cuina catalana,  
de casa o de restaurant,  
és evident que la crema  
ocupa un lloc important.

És cèlebre i coneguda

## **DORMIR EN LA PAJA**

*("Quien de joven no trabaja  
de anciano duerme en la paja")*

No me \*espanta trabajar  
-tampoco es que me guste-  
las habichuelas que me he comido  
me las he ganado de sobras.  
Pero no hay mejor trabajo  
Que poder hacer lo que te gusta.

Dicen que la Biblia dice  
-y es cosa muy aceptada-  
que los humanos hemos venido  
a sudar la gorda.  
Pero no hay mejor trabajo  
Que poder hacer lo que te gusta.

Ya me lo decía de pequeño  
"No seas como la cigarra  
y, si quieres ser respetado  
como las hormigas trabaja."  
Pero no hay mejor trabajo  
Que poder hacer lo que te gusta.

Decían que un trabajador  
Nunca debía quejarse:  
De tiempo libre ya tendría  
A la edad de jubilarse.  
Pero no hay mejor trabajo  
Que poder hacer lo que te gusta.

Como no les he hecho ningún caso  
Me tienen por un crápula  
Pero he hecho lo que me ha gustado:  
Cantar y tocar la guitarra.  
Pero no hay mejor trabajo  
Que poder hacer lo que te gusta.

### Correcció de la traducció

\* "Reiner" proposa canviar "espanta"  
per "asusta"

## **LA RECETA DE LA CREMA**

De la cocina catalana,  
Casera o de restaurante,  
Es evidente que la crema  
Ocupa un lugar importante

Es célebre y conocida,  
Incluso en el extranjero

fins i tot a l'estranger  
on la crema catalana  
sempre ha fet un bon paper.

I tothom sap i proclama,  
fins internautes amb web,  
que no hi ha res com provar-la  
el dia de Sant Josep.

Com que Sant Josep s'acosta  
i ja el tenim al damunt,  
us n'explico la recepta,  
poc a poc i punt per punt.

De llet n'hi poses un litre,  
que menys és fer-se l'estret,  
un tros de pell de llimona  
i de canyella un tronquet.

Tot això ho poses al foc  
fins que comenci a bullir;  
si no et vessa, no et preocupis,  
que tampoc no ve d'aquí.

Ho treus del foc, ep! no et cremis!  
que reposi uns breus moments,  
i mentre estant tu prepares  
tots els altres ingredients.

Vuit rovells d'ou és la mida,  
que és la millor proporció,  
posa dos-cents grams de sucre,  
i cinquanta grams de midó.

Barreja els rovells i el sucre  
i ho deixates, ben desfet;  
i el midó podràs desfer-lo  
amb una mica de llet.

En aquest mateix pot que uses,  
poc a poc hi vas tirant  
la llet que tens escalfada;  
mentre ho fas ves remenant.

Després això cal colar-ho,  
que per `xò hi ha el colador;  
es posa al foc i es remena  
sempre pel mateix cantó.

Quan veus que es vol espessir,  
llavors abaixes el foc  
i deixes que continuï  
una mica més, però poc.

I ja tens la crema feta,  
ja la pots abocar al plat,  
ho pots fer amb el plat que vulguis,  
però millor si és ovalat.

*Donde la crema catalana  
Siempre ha hecho un buen papel.*

*Y todo el mundo sabe y proclama  
Incluso internautas con web  
Que no hay nada como probarla  
El día de San José.*

*Dado que San José se acerca,  
Y ya lo tenemos encima,  
Os explico la receta  
Poco a poco y en detalle.*

*Pones un litro de leche,  
Menos es de tacaño,  
Un trozo de piel de limón  
Y un tronquito de canela.*

*Lo pones todo al fuego  
Hasta que empiece a hervir;  
Si no sobresale, no te preocupes  
Que no viene de un poco.*

*Lo quitas del fuego, no te quemes,  
Que repose un momento  
Y, mientras, tu preparas  
El resto de ingredientes.*

*Las yemas de ocho huevos,  
Que es la mejor proporción,  
Doscientos gramos de azúcar  
Y cincuenta de almidón.*

*Las yemas y el azúcar  
Los bates a conciencia;  
El almidón puedes diluirlo  
Con un poco de leche.*

*En el mismo cazo que usas  
Vas tirando, poco a poco,  
La leche que tienes caliente  
Sin dejar de remover.*

*Después lo colas  
Que para esto está el colador,  
Se pone al fuego y se remueve  
Siempre en la misma dirección.*

*Cuándo ves que se espesa,  
Bajas el fuego  
Y dejas que continúe  
Un poco mas, pero no mucho.*

*Y ya tienes la crema hecha  
Ya la puedes tirar al plato,  
Lo puedes hacer en cualquier plato  
Pero mejor si es ovalado.*

*Y si te gusta quemada,*

I si t'agrada cremada,  
l'has de deixar refredar;  
escampes sucre i el cremes  
amb el ferro de cremar.

Te la pots menjar ben sola,  
però encara és més excel·lent  
amb coca o lioneses,  
teules o bunyols de vent.

Ha estat la Maria Rosa  
qui la recepta m'ha dat;  
jo només hi he posat solfa,  
i adéu siau, que s'ha acabat.

*La dejas enfriar  
Espolvoreas azúcar y lo quemas  
Con el hierro de quemar.*

*Te la puedes comer sola  
Pero aún es mejor  
Con coca o lionesas,  
Tejas o buñuelos de viento.*

*Ha sido María Rosa  
La que me ha pasado la receta;  
Yo solo la he puesto en solfa,  
Y adiós buenas, que se acabó.*

Correcció de la traducció

### **EL LLIBRETER MONJO**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

*Verídica i esgarrifosa història d'un frare  
de Poblet que feia de llibreter a les  
voltes  
dels Encants.*

Als Encants de Barcelona  
hi havia un llibreter  
que a Poblet `via estat monjo  
i que ho va deixar de ser.

Es veu que un dia va haver-hi,  
ja es feia de tant en tant,  
una subhasta de llibres:  
era un lot molt important.

Entre aquests llibres hi havia  
un volum preuat i rar:  
eren Els Furs de València,  
del món l'únic exemplar.

Diu que aquest llibreter monjo  
tenia una obsessió  
per poder tenir aquest llibre  
i aquella era la ocasió.

El mateix delit tenia  
un altre ric llibreter,  
com que era més ric que el frare,  
al final se l'endugué.

El monjo, al no tenir el llibre,  
s'ho prengué molt malament  
i, entre recança i enveja,  
va tenir un mal pensament.

I una nit va entrar a la casa  
del seu llibreter rival

### **EL LIBRERO MONJE**

*Verídica y escalofriante historia de un  
fraile de Poblet que hacia de librero en  
los Encantes de Barcelona*

*En los Encantes de Barcelona  
Había un librero  
Que había sido monje en Poblet  
Y que se lo había dejado.*

*Se ve que un día hubo,  
Tal como solía hacerse,  
Una subasta de libros:  
Era un lote muy importante.*

*Entre los libros había un volumen  
muy apreciado y raro:  
"Els Furs (fueros) de València"  
ejemplar único en el mundo.*

*Dicen que este librero monje  
Tenía una obsesión  
Por este libro  
Y aquella era su ocasión.*

*El mismo deleite tenía  
Otro rico librero,  
Pero al ser más rico que el fraile  
Al final se lo quedó él.*

*El monje, al no tener el libro,  
Se lo tomó muy mal  
Y, entre envidia y coraje,  
Tuvo un mal pensamiento.*

*Una noche entró en la casa  
Del librero rival  
Para robarle el libro*

per tal de robar-li el llibre i  
posseir l'obra cabdal.

Per no tenir més problemes,  
no s'ho va pas rumiar,  
i així després de robar-lo,  
tot seguit el va matar.

La justícia es posà en marxa,  
que, quan vol, sap fer camí,  
i va fer tot de pesquisses  
per enxampar l'assassí.

Sortí a relluir aleshores  
la competència recent  
que els dos llibreters tingueren  
i era sabut per la gent.

Li van registrar la casa,  
tot enlaire va quedar  
però aquell llibre no sortia  
i ja estaven per plegar.

I el frare dissimulava  
i fins es feia l'ofès  
dient que d'aquell assuntó  
ell no en sabia pas res.

El jutge, que ja marxava,  
s'aturà tot d'un plegat,  
li cridà l'atenció un llibre,  
tal com estava posat.

El treu de l'estanteria  
i pel buit que va deixar  
van caure Els Furs de València  
i el culpable quedà clar.

Digué el frare, en el judici,  
que ell trobava ben normal  
per poder tenir aquell llibre  
d'haver matat el rival.

Que si l'altre va quedar-se'l  
no va ser per interès  
sinó per la raó simple  
que tenia més diners.

I a rel del procés resulta  
que, sent com va ser conegut,  
sortí, dels Furs de València  
un altre exemplar perdut.

Abans de morir a la forca,  
l'antic frare, al cadafal,  
va dir que no li dolia  
d'haver mort el seu rival.

Li recava haver comès

*Y poderlo poseer.*

*Para no tener problemas,  
No se los pensó dos veces:  
Después de robarlo  
Lo mató.*

*La justicia se puso en marcha,  
Que cuando quiere ya anda,  
E hizo sus indagaciones  
Para coger al asesino.*

*Salí entonces a relucir  
La antigua competencia  
Entre los dos libreros  
Y la gente lo sabía.*

*Le registraron la casa  
Todo patas arriba,  
Pero no salía el libro  
Y ya estaban por dejarlo.*

*Y el fraile disimulaba  
Y hacia el ofendido,  
Diciendo que de aquel asunto  
El no sabía nada.*

*El juez, que ya se iba,  
De repente se paró:  
Le llamó la atención un libro  
Por como estaba puesto.*

*Lo saca del estante  
Y por el hueco que quedó  
Cayeron "Els Furs de València"  
Y quedó claro el culpable.*

*Dijo el fraile en el juicio  
Que para él era normal,  
Para poder tener el libro,  
Haber matado al rival.*

*Que si se lo había quedado el otro  
No fue por interés  
Sino por la sencilla razón  
De que tenía más dinero.*

*Y a raíz del proceso, resulta  
Que, al ser muy conocido,  
Salió, del Furs de València,  
Un ejemplar perdido.*

*Antes de morir en la horca,  
El antiguo fraile, en el cadalso,  
Dijo que no le dolía  
Haber dado muerte a su rival.*

*Le sabía mal haber cometido  
Aquel crimen horroroso*

aquell crim tan horrorós  
pel llibre que creia únic,  
quan, de fet, n'hi havia dos.

Que això ens serveixi d'exemple  
perquè no vulguem gosar  
mai de mai robar cap llibre  
i menys encara matar.

*Por un libro que él creía único  
Cuando, de hecho, había dos.*

*Que esto nos sirva de ejemplo  
Para que nunca más nos atrevamos  
A robar ningún libro  
Y menos aún a matar.*

Correcció de la traducció

### **SOM BOLETAIRES**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

Som boletaires  
som cistellaires,  
la nostra vida  
és el rovelló.  
Sentint la flaire  
no triguem gaire  
a tenir ple  
el cistell i el sarró.

Fredolics, reigs, carreteres,  
mollarics i xampinyons,  
rossinyols, magencs, llanegues,  
cama-secs i moixernons.

I al voltant dels pins s'albiren  
rovellons i pinatells.  
I al voltant de les alzines  
surenys i carlets novells.

Som boletaires...

Bolets que Déu va donar-nos  
als Països Catalans,  
és igual anomenar-los  
rovellons o esclata-sangs.

Dos amors jo comparteixo,  
Catalunya i els bolets,  
si un em fa decaure els ànims  
l'altre me'ls manté ben drets.

Som boletaires...

### **SOMOS SETEROS**

*(buscadores de setas)*

Somos seteros  
Con el cesto,  
Nuestra vida  
Es el rovellón.  
Con solo holerlo,  
En un santiamén  
Llenamos  
Cesta y zurrón.

*Fredolics, reigs, carreteres,  
mollarics i xampinyons,  
rossinyols, magencs, llanegues,  
cama-secs i moixernons*

*Cerca de los pinos se vislumbran  
Rovellones y pinatells  
Y entorno de las encinas  
Surenys y varlets novells*

*Somos seteros...*

*Setas que Dios quiso darnos  
A los Paises Catalanes,  
Igual da llamarlos  
rovellons o esclata-sangs.*

*Yo comparto dos amores  
Cataluña y las setas  
Si uno me tira el ánimo por el suelo  
El otro me lo enardece.*

*Somos seteros...*

Correcció de la traducció

### **GUITARRA TOCA TRANQUIL·LA**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

Guitarra toca tranquil·la,  
guitarra no t'espantis, no:

### **GUITARRA TOCA TRANQUILA**

*Guitarra toca tranquila,  
Guitarra te me espantes,*

mira que hi ha el senyor batlle  
i també algun regidor.

Guitarra mesura les notes,  
no em facis quedar malament:  
toca amb suau parsimònia  
que aquí calen compliments.

Guitarra no te m'espantis,  
sona amb els ulls aclucats:  
cantarem les cançons que aquí ens  
deixin  
les altres ens queden al pap.

Més tard potser quan s'acabi,  
sols o amb altra gent amiga,  
cantarem les cançons nostres  
sense traves, sense brida.

Que tu saps que de corrandes  
les butxaques en portem plenes,  
un farcell a mig obrir  
i un de més gros a l'esquena.

*Mira que está el alcalde  
Y algun regidor más.*

*Guitarra, mucho tiento con las notas,  
no me hagas quedar mal.  
Toca con parsimonia  
Que hacen falta cumplimientos.*

*Guitarra no te me espantes,  
Toca con los ojos cerrados,  
Cantaremos lo que nos dejen  
Lo demás nos quedará en el buche.*

*Quizá cuando se acabe,  
Solos o con amigos,  
Cantaremos las canciones más  
nuestras sin trabas ni bridas.*

*Tu ya sabes que, de coplas,  
Traemos los bolsillos llenos,  
Un hatillo a medio abrir  
Y otro más grande a la espalda.*

Correcció de la traducció

## **PER LES TERRES DE L'ALT CAMP**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

Si n'hauré lligat de cigarros  
per les terres de l'Alt Camp,  
per Ciurana i Cornudella,  
la Morera del Montsant.

Jo me'ls feia allargassats,  
poc tabac i que durés,  
ja que els temps que allí corrien  
no donaven per res més.

L'aigua a buscar-la a la font,  
rentar roba es feia al riu,  
i el llum d'oli o de carburo  
si és que de fosc no dormiu.

I era dura la jornada,  
ja ho sabeu, de sol a sol;  
no regatejava esforços  
però mai no aixecava el vol.

Bé que ho diuen que a l'estiu  
qualsevol cuca viu,  
però els hiverns mai no s'acaben  
i gràcies si resistiu.

Tot eren camins de carro,  
tant com 'víem demanat

## **POR LAS TIERRAS DE L'ALT CAMP**

*Si habré liado yo cigarrillos  
Por las tierras de l'Alt Camp,  
Por Ciurana y Cornudella,  
La Morera del Montsant.*

*Yo me los hacia alargados,  
Poco tabaco y que durase,  
Ya que los tiempos que corrían  
No daban para más.*

*El agua, a buscarla a la fuente,  
Lavar la ropa en el río,  
Y el candil o el carburo  
Si no vas a dormir cuando oscurece.*

*Y era dura la jornada  
Ya lo sabéis, de sol a sol;  
No regateaba esfuerzos  
Pero nunca conseguía remontar.*

*Ya lo dicen que en verano  
Todo quisque vive,  
Pero los inviernos nunca se acaban  
Y gracias si resistes.*

*Solo había caminos de carro,*

que ens fessin la carretera  
necessària pel veïnat.

I un a un vàrem marxar-ne  
a poc a poc i a contracor,  
a ciutat un sou estable  
amb els cotxes i el confort.

I ara que ha marxat tothom,  
ara han fet la carretera  
perquè els forasters admirin  
les masies i les eres.

Aigua i llum són dins les cases  
i també han posat safareig  
per estar més confortables  
tota la gent d'estiueig.

Ai, ai, ai, que els ulls se'm neguen;  
ai, les llàgrimes em salten.  
Ai, ai, ai, que els ulls se'm neguen;  
ai, les llàgrimes em salten.

*Tanto como habíamos pedido  
Que nos hicieran la carretera  
Necesaria para los vecinos.*

*Uno a uno fuimos marchando,  
Poco a poco y a regañadientes,  
A la ciudad, con un sueldo estable,  
Con los coches y el confort*

*Y ahora que han marchado todos  
Ahora hacen la carretera  
Para que los forasteros admiren  
Las masías y las eras.*

*Agua y luz dentro de casa,  
Y también hay labaderos  
Para estar más comfortable  
La colonia veraniega.*

*Ay que se me enturbian los ojos  
Ay que las lágrimas me saltan.  
Ay que se me enturbian los ojos  
Ay que las lágrimas me saltan.*

Correcció de la traducció

### **CARTA AL QUIM**

*(Ll. i m.: Jaume Arnella)*

Començo, Quim, dient-te: Hola, hola;  
què tal com vas, permet-me preguntar;  
què tal la feina i la parentela,  
les reunions i etcètera, com va?

Però, de debò, el que més m'interessa  
el que em preocupa més, amic, de  
llarg,  
és que em responguis i em treguis de  
dubtes:  
t'has decidit? què has fet amb el tabac?

Si tu has complert i has fet tal com  
pensaves  
jo et seguiré, i no sols per orgull;  
queestic d'acord, tal com ho  
plantejaves;  
ja n'hi ha prou que se'ns pixin a l'ull.

Tornarem a fumar, encara que ens costi  
tornarem a fumar, contra corrent.  
tornarem a fumar a la descarada  
que ho farem tot per viure lliurement

És indignant tota aquesta campanya  
que, diuen ells, sols és contra el tabac;  
però que, en el fons, fins el cervell

### **CARTA A QUIM**

*Comienzo, Quim, diciéndote: hola!  
Que tal, como vas? Permítame  
preguntar  
Por la faena y la parentela,  
Las reuniones y etcétera, como va?*

*Pero, en verdad, lo que más me  
interesa  
Lo que más me preocupa, amigo,  
Es que me respondas y me saques de  
dudas:  
Te has decidido, que has hecho con el  
tabaco?*

*Si has cumplido y has hecho como  
decías  
Yo te seguiré y no solo por orgullo  
Sino porque estoy de acuerdo tal como  
lo planteabas;  
Basta ya de que se nos meen en el ojo.*

*Volveremos a fumar aunque nos  
cueste,  
Volveremos a fumar, a contracorriente  
Volveremos a fumar, a la descarada  
Que haremos lo que convenga para  
vivir libremente.*

se'ns mengem,  
no deixen lloc ni per la llibertat.  
Què s'han cregut, puretes de la merda,  
volen semblar que són immaculats;  
ves a saber si molts dels que ens  
prediquen  
no han xupat mai d'algun fons reservat.

Tornarem a fumar, encara que ens  
costi...  
Prou que em sap greu, ja fa anys que  
vaig deixar-ho  
i ara estic bé, no tusso pels matins;  
però hi tornarem sols per deixar  
constància  
que no volem que ens manin els cretins

Si fumo ara, enlloc dels vuitanta  
potser que mori als setanta-vuit  
però hauré viscut com ho fan les  
persones,  
que viure és molt més que la salut.

Tornarem a fumar, encara que ens costi

Quan m'ho vas dir em vaig fer un fart  
de riure,  
no em negaràs que el teu plantejament  
és contundent, però és minoritari  
perquè no és molt corrent, ei, de  
moment.

Acabo ja d'escriure aquesta carta  
i et dic adéu, apreciat amic Quim:  
sempre endavant, la lluita ens  
agermana  
sempre endavant, encara que tossim.

Tornarem a fumar, encara que ens costi  
tornarem a fumar, contra corrent.  
tornarem a fumar a la descarada,  
que ho farem tot per viure lliurement

*Es indignante toda esta campaña  
Que, dicen, solo es contra el tabaco  
Pero que en el fondo se nos comen el  
cerebro  
No dejan lugar para la libertad.*

*Que se han creído, puritanos de la  
mierda  
Quieren aparecer como immaculados,  
Vete a saber si muchos de los que nos  
predican  
No han chupado nunca de algún fondo  
reservado.*

*Volveremos a fumar aunque nos  
cueste...  
Ya me pesa, ya, hace años que lo dejé  
Y ahora estoy bien, no toso por las  
mañanas  
Pero volveremos solo para dejar  
constancia  
Que no queremos que nos manden los  
cretinos.*

*Si fumo ahora, en lugar de a los  
ochenta  
Quizá muera a los setentiocho  
Pero habré vivido como lo hacen las  
personas que vivir es más que la salud.*

*Volveremos a fumar aunque nos  
cueste...*

*Cuando me lo dijiste me dio un hartón  
de risa,  
No me negarás que tu planteamiento  
Es contundente pero minoritario  
Porque no es muy corriente, ep, de  
momento.*

*Acabo ya de escribir esta carta  
Y te digo adiós, amigo Quim:  
Siempre adelante, la lucha nos  
hermana  
Siempre adelante, aunque tosamos.*

*Volveremos a fumar aunque nos  
cueste...*

#### Correcció de la traducció

#### **CORRANDES D'EXILI**

(Ll.: Pere Quart -M.: Jaume Arnella)

#### **COPLAS DE EXILIO**

Una nit de lluna plena  
tramuntàrem la carena,  
lentament, sense dir re...  
Si la lluna feia el ple  
també el feu la nostra pena.

L'estimada m'acompanya  
de pell bruna i aire greu  
(com una Mare de Déu  
que han trobat a la muntanya).

Perquè ens perdoni la guerra,  
que l'ensagna, que l'esguerra,  
abans de passar la ratlla,  
m'ajec i beso la terra  
i l'acaronen amb l'espatlla.

A Catalunya deixí  
el dia de ma partida  
mitja vida condormida;  
l'altra meitat vingué amb mi  
per no deixar-me sens vida.

Avui en terres de França  
i demà més lluny potser,  
no em moriré d'enyorança  
ans d'enyorança viuré.

En ma terra del Vallès  
tres turons fan una serra,  
quatre pins un bosc espès,  
cinc quarteres massa terra.  
"Com el Vallès no hi ha res".

Que els pins ceneixin la cala,  
l'ermita dalt del pujol;  
i a la platja un tenderol  
que bategui com una ala.

Una esperança desfeta,  
una recança infinita.  
I una pàtria tan petita  
que la somio sencera.

Roissy-en-Brie, abril 1939

*Una noche de luna llena  
Pasamos la carena  
Lentamente, sin decir nada,,,  
Si la luna hacia el lleno  
También lo hacia nuestra pena.*

*Mi amada me acompaña,  
Tez oscura y aire grave  
(como una virgen  
que han encontrado en la montaña).*

*Para que nos perdone la guerra,  
Que la ensangrenta, que la desbarata  
Antes de pasar la frontera  
Me tiendo i beso la tierra  
Y la acaricio con la espalda.*

*En Cataluña dejé  
El día de mi partida  
Media vida adormecida;  
La otra mitad vino conmigo  
Para no dejarme sin vida.*

*Hoy en tierras de Francia  
Y mañana quizá más lejos,  
No moriré de añoranza  
Sino que de añoranza viviré.*

*En mi tierra del Vallés,  
Tres colina hacen una sierra,  
Cuatro pinos un bosque espeso  
Cinco cuarteras demasiada tierra.  
No hay nada como el Vallés.*

*Que los pinos ciñan la cala,  
La ermita sobre la colina;  
Y en la playa un toldo  
Que bata como una ala.*

*Una esperanza deshecha,  
Una pesadumbre infinita.  
Y una patria tan pequeña  
Que la sueño entera.*

Correcció de la traducció

**XALA I BEU SENSE BRIDA**  
(Lletra: Joan Soler Amigó. Música:  
Jaume Arnella)

Un obrir i tancar d'ulls:  
fugissera és la vida...  
A cavall dels antulls  
xala i beu sense brida!

**DISFRUTA Y BEBE SIN BRIDA**

*Un abrir y cerrar de ojos:  
Fugaz es la vida...  
A caballo de los antojos  
Disfruta y bebe sin brida!*

Tot és fum, vanitat,  
saviesa entumida.  
Canta, besa, combat,  
xala i beu sense brida!

Els amics al voltant,  
a una ronda convidada;  
i a la falda una amant,  
xala i beu sense brida!

Pren-la amb les dues mans,  
àmfora beneïda!  
com els pòtols i els sants:  
xala i beu sense brida!

Mescla amb vi els teus amors,  
que els plaers fan bullida;  
paladeja calmós,  
xala i beu sense brida!

Atzagaia i destí  
sempre deixen ferida:  
cauteritza-la amb vi,  
xala i beu sense brida!

Fill del vent de xaloc  
i la terra adormida,  
penedeix-te de poc:  
xala i beu sense brida!

El solatge és amarg,  
la garrafa exhaurida...  
L'últim trago el més llarg:  
xala i beu sense brida!

Un obrir i tancar d'ulls,  
però ella mai no t'oblida;  
de la deu dels teus rulls,  
xala i beu sense brida!

*Todo es humo, vanidad,  
Sabiduría entumecida.  
Canta, besa, combate,  
Disfruta y bebe sin brida!*

*Los amigos alrededor,  
A una ronda invita;  
Y sienta a una amante en tus piernas  
Disfruta y bebe sin brida!*

*Cógela con las dos manos,  
Ánfora bendita!  
Como los perdularios y los santos  
Disfruta y bebe sin brida!*

*Mezcla con vino tus amores,  
Que los placeres hierven;  
Paladea calmoso,  
Disfruta y bebe sin brida!*

*Disparate y destino  
Siempre dejan herida:  
Cauterízala con vino,  
Disfruta y bebe sin brida!*

*Hijo del viento de siroco  
Y de la tierra dormida;  
Arrepiéntete de poco,  
Disfruta y bebe sin brida!*

*El poso es amargo,  
La garrafa vacía  
El último trago el más largo:  
Disfruta y bebe sin brida!*

*Un abrir y cerrar de ojos,  
Pero ella nunca te olvida;  
De la fuente de sus rizos  
Disfruta y bebe sin brida!*

Correcció de la traducció

### **RUBAIAT**

Lletra: Omar Kayyam. Adaptació:  
Ramon Vives. Música: Jaume Arnella)

Des del jorn en què Venus i la Lluna  
van aparèixer al cel per ordre del Diví,  
no s'ha vist mai una  
cosa millor que el vi.

Per 'xò sempre m'ha estranyat  
veure que es ven el vi bo,  
perquè amb el diner guanyat  
no es pot comprar res millor.

### **RUBAIS**

*Desde el día en que Venus y la Luna  
Aparecieron en el cielo por orden del  
divino*

*No se ha visto nunca  
Cosa mejor que el vino.*

*Por eso siempre me ha extrañado  
Ver que se vende el buen vino,  
Porque con el dinero ganado  
No se puede comprar nada mejor.*

El jorn que hauré deixat ma vestidura  
externa;  
el jorn que es parlarà de mi com una  
faula,  
feu del meu fang un got, dueu-me a la  
taverna,  
i veureu com reneixo quan l'empleneu  
a taula.

I ben tranquils a l'ombra dels arbres,  
mon aimia,  
amb una àmfora plena, un llibre de  
poesia,  
un pa i una cançó que em cantis, ten  
per cert  
que serà Paradís el que era abans  
desert.

Un niu per aixopluc, un tros de pa, una  
flor  
per a flairar; no ser ni massa fort ni  
feble;  
no creure ni manar, no ser esclau ni  
senyor,  
i no tenir jamai ni mestre ni deixeble.

Sacerdots, savis i vells,  
i en general tot ascètic,  
et declararan herètic  
si no ets un ase com ells.

No tinc prou valor ni ciència  
per anar enllà de l'ençà,  
ni tinc prou intel·ligència  
per viure sense pensar.

Aquest vi que dóna ardència  
fa somriure gent malalta  
i és una piga a la galta  
del rostre d'intel·ligència.

Bevedors, bojós i boges,  
amics, reguem de vi el prat,  
perquè, un cop ben amarat,  
tot esclatarà en flors roges.

*El día en que habré dejado mi  
vestidura externa,  
El día en que se hablará de mi como  
una fábula  
Haced de mi barro un vaso, llevadme a  
la taberna  
Y veréis como renazco cuando en la  
mesa me llenéis.*

*Y bien tranquilos a la sombra de los  
árboles, mi amada,  
Con una ánfora llena, un libro de  
poesía,  
Un pan y una canción que me cantes,  
ten por cierto  
Que será Paraíso lo que antes era  
desierto.*

*Un nido como cobijo, un mendrugo de  
pan, una flor  
Para oler; no ser ni demasiado fuerte,  
ni débil;  
No creer ni mandar, no ser esclavo ni  
señor  
Y no tener nunca ni maestro ni  
discípulo.*

*Sacerdotes, sabios y ancianos,  
Y en general todo ascético,  
Te declararán herético  
Si no eres un asno como ellos.*

*No tengo suficiente valor ni ciencia  
Para ir más allá del acá,  
Ni tengo suficiente inteligencia  
Para vivir sin pensar.*

*Este vino que da ardencia,  
Hace sonreír a gente enferma  
Y es una peca en la mejilla  
Del rostro de inteligencia.*

*Bebedores, locos y locas,  
Amigos, reguemos de vino el prado,  
Porque, cuando esté empapado  
Todo estallará en flores rojas.*

Correcció de la traducció

**JO RECORDO EN TU, ROSA...**  
(Lletra: Joan Soler Amigó. Música:  
Jaume Arnella)

Jo recordo en tu, Rosa,  
la cara d'ella, lleu,

**YO RECUERDO EN TI, ROSA...**

Yo recuerdo en ti, rosa,  
La cara de ella, leve,  
Sin velo, sin estorbo;

sense vel, sense nosa;  
el seu hort a l'ombriu  
on la lluna reposa;  
la fragància suau  
de poncella desclosa.

Les tendres primaveres són fugaces:  
temps ha van deixar nua els verderols,  
i sense cants, la branca tardorenca,  
tremolosa tan sols.

I recordo en tu, rosa,  
la cara d'ella, lleu,  
sense vel, sense nosa...

Escuro fins al fons la meva copa,  
mirant la nit d'estrelles titil·lants;  
l'arena del desert esborra els rastres  
que han deixat els amants.

I recordo en tu, rosa,  
el seu hort a l'ombriu  
on la lluna reposa...

Només dura un sospir la nostra vida:  
com si un caçador etern la perseguís,  
els dies, com les llebres, són escàpols  
per un mític pendís.

I recordo en tu, rosa,  
la fragància suau  
de poncella desclosa...

Però, tot paladejant la malvasia,  
m'arriba el refilet d'un verderol  
i observo extasiat com s'esbadella  
una rosa a l'erol...

I recordo en tu, rosa,  
la cara d'ella, lleu,  
sense vel, sense nosa;  
el seu hort a l'ombriu  
on la lluna reposa;  
la fragància suau  
de poncella desclosa...

*Su huerto al umbrío  
Donde la luna reposa;  
La fragancia suave  
De pimpollo abierto.*

*Las tiernas primaveras son fugaces:  
Hace tiempo que los verderones  
dejaron desnuda  
Y sin cantos, la rama otoñal,  
Trémula tan solo.*

*Y recuerdo en ti, rosa,  
La cara de ella, leve,  
Sin velo, sin estorbo...*

*Apuro hasta el fondo mi copa,  
Mirando la noche de estrellas titilantes;*

*La arena del desierto borra los rastros  
que han dejado los amantes.*

*Yo recuerdo en ti, rosa,  
Su huerto al umbrío  
Donde la luna reposa...*

*Solo dura un suspiro nuestra vida;  
Como si un cazador eterno la  
persiguiese,  
Los días se escapan como liebres  
Por un mítico declive.*

*Y recuerdo en ti, rosa,  
La fragancia suave  
De pimpollo abierto...*

*Pero, paladeando la malvasía,  
Me llega el trino de un verderón  
Y observo extasiado como se abre  
Una rosa en el banal...*

*Yo recuerdo en ti, rosa,  
La cara de ella, leve,  
Sin velo, sin estorbo;  
Su huerto al umbrío  
Donde la luna reposa;  
La fragancia suave  
De pimpollo abierto.*

Correcció de la traducció

**EL REI, SENYORS, HA CAIGUT!**  
(Ll. i m.: Jaume Arnella)

El rei, senyors, ha caigut!  
la notícia és ben sonada,  
no fa molt que s'ha sabut,  
que la ràdio l'ha esbombada.

**EL REI, SEÑORES, HA CAIDO**

*El rey, señores, ha caído,  
La noticia es muy sonada,  
No hace mucho se ha sabido,  
Que la radio la ha difundido.*

Si és que res s'aguanta dret,  
ni la cosa més preuada.

El rei, senyors, ha caigut!  
I ja ho sap tota l'Europa,  
tot de guàrdies han vingut  
per si cal repartir estopa.  
Si és que res s'aguanta dret,  
i a tot arreu es retopa.

El rei, senyors, ha caigut!  
Ha estat una errada humana,  
ha passat a Candanchú  
el darrer cap de setmana.  
Si és que res s'aguanta dret,  
no s'aguanta ni qui mana.

El rei, senyors, ha caigut!  
Ha estat una relliscada,  
té l'avantbraç fisurat  
i alguna altra rebregada.  
Si és que res s'aguanta dret,  
tot se'n va de revolada.

El rei, senyors, ha caigut!  
I ara li retreu la filla  
que haurà d'anar escaiolat  
al casament de Sevilla.  
Si és que res s'aguanta dret,  
fins el més sagrat perilla.

El rei, senyors, ha caigut!  
Confreres, prenguem candela,  
que fins el més saberut  
pot clavar-se una gardela.  
Si és que res s'aguanta dret,  
tothom patina quan gela.

*Ya nada se aguanta en pié,  
Ni la cosa más apreciada.*

*El rey, señores, ha caído,  
Y ya lo sabe todo Europa,  
muchos guardias han venido  
por si hace falta repartir estopa,  
Ya nada se aguanta en pié  
Y en todas partes se retopa.*

*El rey, señores, ha caído,  
Ha sido un error humano,  
Ha pasado en Candanchú  
El último fin de semana.  
Ya nada se aguanta en pié  
No se aguanta ni quien manda.*

*El rey, señores, ha caído,  
Ha sido un resbalón,  
Tiene el antebrazo fisurado  
Y mucha magulladura.  
Ya nada se aguanta en pié  
Todo se va por los aires.*

*El rey, señores, ha caído,  
Y ahora le retrae la hija  
Que tendrá que ir escayolado  
Al casamiento de Sevilla.  
Ya nada se aguanta en pié  
Hasta lo más sagrado peligra.*

*El rey, señores, ha caído,  
Cofrades, tomemos candela  
Que incluso el más sabio  
Puede clavarse un sopapo.  
Ya nada se aguanta en pié  
Todo el mundo patina cuando hiela.*

#### Correcció de la traducció

### **PELEGRÍ A SARAGOSSA**

(Lletra: Joan Teixidor. Música: Jaume Arnella)

Tots dos vindríem, et vaig dir:  
ara vinc sol, sense esperança.  
Quan he sortit, la gran ciutat  
era de plata i treballava.

Després he vist el camafeu  
de Montserrat, flama morada;  
i l'aigua esquiva dels canals  
que m'endolcien l'ànima.

Hora foscant, la Seu de Lleida  
ha criat corbs i un cel de xiscles.  
Fraga dormia, vora el Cinca,

### **PEREGRINO A ZARAGOZA**

*Vendríamos los dos, te dije:  
Ahora vengo solo, sin esperanza.  
Al partir, la gran ciudad  
Era de plata y trabajaba.*

*Después he visto el camafeo  
De Montserrat, llama morada;  
Y el agua esquiva de los canales  
Que me endulzaban el alma.*

*Al atardecer, la Seo de Lleida  
Ha criado cuervos y un cielo de  
chillidos. Fraga dormía, cerca del Cinca,  
el sueño espeso de sus frutales.*

el son espès dels seus fruiters.

La nit s'estén sobre els Monegros  
com una bèstia desplomada.

L'Ebre transita més enllà,  
amb la fatiga de les hortes.

Tots dos vindríem, et vaig dir,  
i arribo sol, sense esperança.  
Verge Maria, acompanyeu-me:  
el cor em pesa com un còdol.

Els llums que tens i el teu vestit  
fan pampallugues i em trastorsen.  
Si ja no em planyo del meu fat,  
bé necessito el teu miracle.

Que pugui beure el vi que em toca,  
més trist que abans, però en la calma.  
Tots dos vindríem, et vaig dir,  
i arribo sol, sense esperança.

*La noche se extiende sobre los  
Monegros*

*como una bestia desplomada.  
El Ebro transita más allá, con la fatiga  
de las huertas.*

*Vendríamos los dos, te dije,  
I llego solo, sin esperanza.  
Virgen María, acompáñame:  
El corazón me pesa como una piedra.*

*Las luces que tienes y tu vestido  
Parpadean y me trastornan.  
Ya no me quejo de mi hado  
Pero necesito tu milagro.*

*Que pueda beber el vino que me toca  
Más triste que antes, pero en la calma.  
Vendríamos los dos, te dije,  
I llego solo, sin esperanza.*

Correcció de la traducció

### **ECO**

(Lletra: Joan Brossa. Música: Jaume  
Arnella)

-Explica'm, tu, què és el sol.- El sol.  
-Explica'm què és la lluna.- La lluna.  
-I perquè en Pere plora amb  
desconsol?  
-Perquè en sa vida no ha tingut  
fortuna.

-I les muntanyes, què són? I els  
estels?

-No són més que els estels i les  
muntanyes.

-I aquestes canyes? I aquestes arrels?

-Doncs no són més que això: arrels i  
canyes.

-I aquesta taula? I aquest balancí?  
I aquestes mans que fan l'ombra  
xinesa?

Digues: i el món? I l'home?  
-Heus aquí

l'última forma de la saviesa:

Mira't a fons, afirma sempre el què és  
i aprèn amb seny que no pots fer res  
més.

### **ECO**

*-Explícame que es el sol. -El sol.  
-Explícame que es la luna. -La luna.  
-Y porque Pedro llora  
desconsoladamente?  
-Porque en su vida no ha tenido  
fortuna.*

*-Y las montañas, que son? Y las  
estrellas?*

*-No son más que las estrellas y las  
montañas.*

*-Y estas cañas? Y estas raíces?*

*-Pues no son más que esto: raíces y  
cañas.*

*-Y esta mesa? I esta mecedora?  
Y estas manos que hacen sombras  
chinas?*

*Dime: y el mundo? Y el hombre?*

*-He aquí la última forma de la  
sabiduría:*

*Mírate a fondo, afirma siempre lo que  
es*

*Y aprende con entendimiento que no  
puedes hacer nada más.*

Correcció de la traducció

## **EL DIA DE SANT JOAN**

*(Popular–Jaume Arnella)*

El dia de Sant Joan  
és un dia d'alegria,  
meus companys m'estan dient:  
"Joan, per què no t'hi alegres?"

Bon amor, adéu-siau;  
amb salut ens tornem veure,  
ens tornem veure amb salut,  
jo fadrí i tu donzella.

Meus companys m'estan dient:  
"Joan, per què no t'hi alegres?"

Com m'hi alegraria jo?  
N'han casada l'amor meva!

Bon amor, adéu-siau...

Com m'hi alegraria jo?  
N'han casada l'amor meva!  
l'han casada lluny d'aquí,  
perquè els meus ulls no la'n vegin.

L'han casada a Sant Martí  
que per mi és un desterro.

El dia que es va casar,  
pel meu carrer passava ella.

Ella me mirava a mi,  
jo també mirava an ella.

Ella els ulls girà en blanc,  
jo amb els ulls baixos en terra.

Ella ja en plorava molt,  
jo en plorava molt més que ella.

De tristor plorava jo,  
d'alegria plorava ella.

## **EL DIA DE SAN JUAN**

*El día de San Juan  
Es un día de alegría,  
Mis compañeros me dicen:  
"Juan, porque no te alegras?"*

*Buen amor, adiós;  
Que podamos volver a vernos con  
salud  
Yo soltero y tu donzella.*

*Mis compañeros me dicen:  
"Juan, porque no te alegras?"  
Como me voy a alegrar  
Si han casado a mi amor.*

*Buen amor, adiós...*

*Como me voy a alegrar  
Si han casado a mi amor.  
La han casado lejos de aquí  
Para que mis ojos no la vean.*

*La han casado en Sant Martí  
Que para mí es un destierro*

*El día que se casó  
Por mi calle pasaba ella.*

*Ella me miraba a mí  
Yo también la miraba a ella.*

*Ella giró los ojos en blanco,  
Yo con los ojos bajos en tierra.*

*Ella lloraba mucho,  
Yo lloraba mucho más que ella.*

*De tristeza lloraba yo,  
De alegría lloraba ella.*

Correcció de la traducció